

**16** Centro  
**17** Nacional  
de Difusión  
Musical

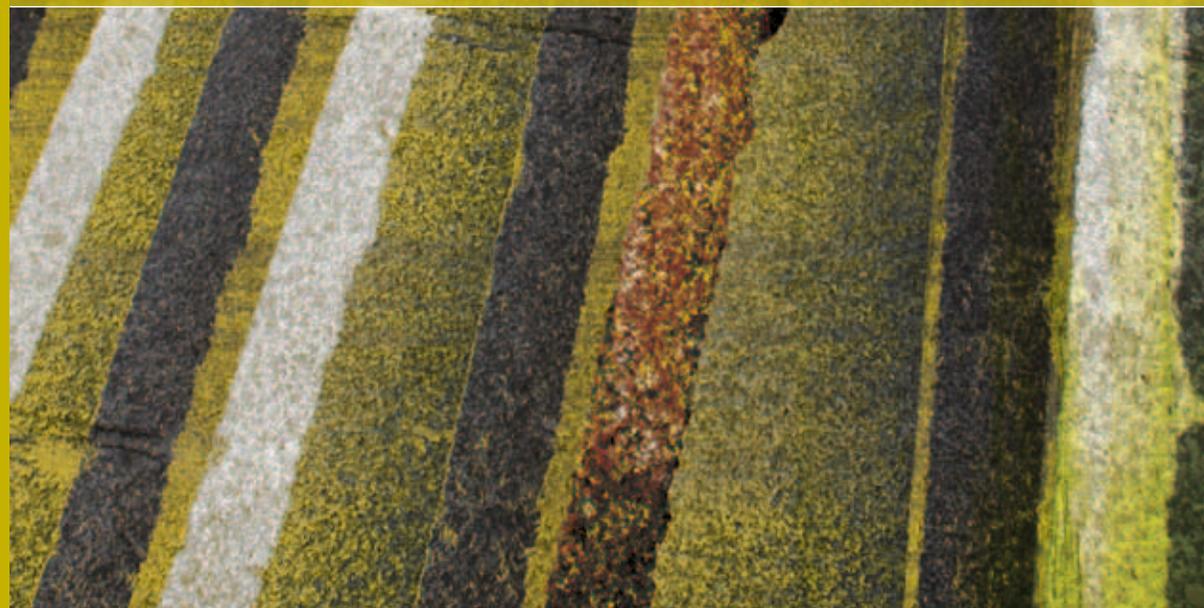


## XXIII CICLO DE LIED recital 9

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 20/06/17 20:00h

**LUCA PISARONI** BARÍTONO

**MACIEJ PIKULSKI** PIANO



coproducen:



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE  
LA ZARZUELA



# NUEVE NOVENAS

1762  
1945

♦♦ ¡SOLO MÚSICA! - IV EDICIÓN ♦♦

SÁBADO 24 DE JUNIO DE 2017

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

VÍCTOR PABLO PÉREZ, DIRECTOR

WWW.CNDM.MCU.ES

22:30 H. JOVEN ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

MAHLER

19:30 H. ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

DVOŘÁK  
SHOSTAKOVICH

17:00 H. ORQUESTA SINFÓNICA RTVE

MOZART  
BRUCKNER

13:30 H. ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

GARAY  
SCHUBERT

11:00 H. ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID  
CORO NACIONAL DE ESPAÑA

HAYDN  
BEETHOVEN

Cartel: Iván Solbes

WWW.ENTRADASINAEM.ES - 902 22 49 49 - TAQUILLAS DEL AUDITORIO NACIONAL Y TEATROS DEL INAEM

Con el patrocinio de:

FUNDARTE

LOCALIDADES:

NUEVE NOVENAS. SALA SINFÓNICA de 5€ a 15€ (< 26 años\*: de 4€ a 12€)

LAS 9 SINFONÍAS DE BEETHOVEN TRANSCRITAS PARA PIANO POR LISZT. SALA DE CÁMARA 3€ (< 26 años\*: 1€)

\* sólo en taquillas del Auditorio Nacional



www.cndm.mcu.es

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
Sala Sinfónica

17 Centro Nacional  
18 de Difusión Musical

## UNIVERSO BARROCO

08/10/17 19:00h  
BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & ENSEMBLE PABLO HERAS-CASADO DIRECTOR  
C. Monteverdi: *Selva morale e spirituale*. 3ª PARTE



19/11/17 19:00h | LES ARTS FLORISSANTS  
WILLIAM CHRISTIE DIRECTOR  
NATALIE PÉREZ Y NATASHA SCHNUR SOPRANOS  
EVA ZAČÍK MEZZOSOPRANO | JAMES WAY TENOR  
JOSEF-RAMON OLIVÉ BARÍTONO  
PADRAIC ROWAN BAJO-BARÍTONO  
*Le Jardin des Voix 2017: Un jardin a la inglesa.*  
Óperas de los siglos XVII y XVIII



03/12/17 19:00h  
BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & ENSEMBLE THOMAS HENGLBROCK DIRECTOR  
C. Monteverdi: *Vespro della beata Vergine*

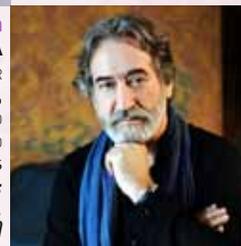


21/01/18 19:00h  
ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA DIEGO FASOLIS DIRECTOR  
ANN HALLENBERG Y VIVICA GENAUX MEZZOS  
*Duelo barroco* | Obras de A. Vivaldi y G. F. Haendel



11/02/18 19:00h  
LE CONCERT D'ASTRÉE EMMANUELLE HAÏM DIRECTORA  
MAGDALENA KOŽENÁ MEZZO  
*Heroínas. Arias y sinfonías extraídas de tragedias líricas francesas de los s. XVII y XVIII*  
Obras de J.-P. Rameau y M.-A. Charpentier

04/03/18 19:00h  
LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA HESPERION XXI JORDI SAVALL DIRECTOR  
3MA, TEMBEMBE ENSEMBLE CONTINUO, KASSÉ MADY DIABATÉ CANTO  
MARIA JULIANA LINHARES SOPRANO  
ADA CORONEL CANTO y músicos invitados  
*Las rutas de la esclavitud: África, Portugal, España y América Latina. Memorias de la esclavitud (1444-1888)*



11/03/18 18:00h | THE ENGLISH CONCERT HARRY BICKET DIRECTOR  
ESTYN DAVIES CONTRATENOR  
JANE ARCHIBALD SOPRANO  
SASHA COOKE MEZZOSOPRANO  
JOËLLE HARVEY SOPRANO  
JAKUB JÓZEK ORLIŃSKI CONTRATENOR  
LUCA PISARONI BAJO-BARÍTONO  
G. F. Haendel: *Rinaldo*



25/03/18 19:00h  
THE KING'S CONSORT ROBERT KING DIRECTOR  
*Fuego y agua*  
Obras de J.-P. Rameau y G.F. Haendel



22/04/18 18:00h | WIENER AKADEMIE MARTIN HASELBÖCK DIRECTOR  
CARLOS MENA CONTRATENOR  
PATRICIA BARDON MEZZOSOPRANO  
FLORIAN BOESCH BARÍTONO  
SOPHIE KARTHÄUSER SOPRANO  
GÜNTHER HAUMER BAJO  
MELANIE HIRSCH Y VALERIE VINZANT SOPRANOS  
G. F. Haendel: *Radamisto*



Renovación de abonos, hasta el 05/07/17. Nuevos abonos: del 11/07/17 al 09/09/17 (9 conciertos): desde 108€  
Venta de localidades: a partir del 11/07/17. Desde 15€ | Butaca joven: 5€  
Taquillas del Auditorio Nacional de Música | teatros del INAEM | www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



# XXIII CICLO DE LIED recital 9

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 20/06/17 20:00h

**LUCA**

**PISARONI** BARÍTONO \*

**MACIEJ**

**PIKULSKI** PIANO

\* Presentación en el Ciclo de Lied

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

*Der Schiffer*, D 536 (1817)

*Memnon*, D 541 (1817)

*Fahrt zum Hades*, D 526 (1817)

*Auf der Donau*, D 553 (1817)

### LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1727)

*Lied aus der Ferne*, WoO 137 (1809)

*Der Kuss*, op. 128 (1822)

*Ich liebe dich (Zärtliche Liebe)*, WoO 123 (1795)

*Adelaide*, op. 46 (1795)

## SEGUNDA PARTE

### FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

*Neue Liebe*, op. 19a, n° 4 (1930/34)

*Gruss*, op. 19a, n° 5 (1930/34)

*Morgengruss*, op. 47, n° 2 (1839)

*Allnächtlich im Traume seh'ich dich*, op. 86, n° 4 (1826/47)

*Auf Flügeln des Gesanges*, op. 34, n° 2 (1834/37)

*Reiselielied*, op. 34, n° 6 (1834/37)

### F. SCHUBERT

*Schwanengesang*, D 957 (1828) (selección)

Der Atlas

Ihr Bild

Das Fischermädchen

Die Stadt

Am Meer

Der Doppelgänger

*Schäfers Klagelielied*, op. 3, n° 1, D 121 (1814)

*Grenzen der Menschheit*, D 716 (1821)

*Ganymed*, op. 19, n° 3, D 554 (1817)

*Erkönig*, D 328 (1815)

*An Schwager Kronos*, op. 19, n° 1, D 369 (1822)

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: [www.rne.es/radio/radioclasica](http://www.rne.es/radio/radioclasica)

# UNA VELADA DEDICADA A LOS FUNDADORES

MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA

## GÉNERO MENOR vs GÉNERO GRANDILOCUENTE

Primero fue la épica, lo colectivo, y después la lírica, lo individual, la intimidad personal. Sólo cuando el hombre adquiere conciencia de su pertenencia al grupo, puede reivindicar su peculiaridad. Por eso, Homero, vate de lo colectivo, y Tirteo, práctico en el *agitprop* patriótico, son anteriores a Píndaro y Safo. Al cantor de los juegos, una crítica al uso lo calificaría de «decadente individualista», pues no cantó a la gente, sino al vencedor olímpico que se erguía sobre el común de los mortales: «Ahora estoy triste pues la hazaña engendra la envidia», hace decir al triunfador en el épodo de su *IX Pítica*. ¿Qué decir de Safo, que, solitaria en su isla, era cantora de filias personales? No en vano, la lesbica prefería ver el «grácil paso de Anaktoria al cortejo de carros lidios». En música, la ópera y el oratorio habían sido épica, géneros grandilocuentes que precedieron a la expresión mélica de la intimidad, a la música de «observancia recoleta». Primero fueron *Las Indias galantes*, el *Idomeneo* o *La Creación* y sólo más tarde, «en las alas del canto», la música vino a alegrar las invernales veladas de intimidad en las estancias burguesas del *Biedermeier* vienés. El *lied* alemán, la *mélodie* francesa o el *song* inglés venían a ser lírica musical de arte menor, aunque grande, que abandonaba el teatro cortesano o la basílica episcopal para refugiarse en el salón burgués o en cualquiera de los sucesivos pisos de alquiler de Schubert o Beethoven.

Era la marcha de las cosas, que ya lo dijo no sé qué clásico: «Omne tempus habet malitian suam». O sea, cada tiempo tiene su afán. Ya cuando el Barroco declina, Bach augura el advenimiento del nuevo género con algunas composiciones vocales «ad usum privatum»: *Gedenke doch* –BWV, 509, 41–, por ejemplo. Mozart (*Das Lied der Trennung*, KV 519) y Beethoven (*An die ferne Geliebte*) preconizan, como precursores que predicaban en el desierto de los excesos operísticos y sinfónicos, el credo de la intimidad. El *lied* era un nuevo género musical en formato «de tú a tú», muy en la onda romántica que por entonces, cuando Werther se descerrajaba un tiro por desesperación amorosa –eso sí, en la intimidad de su escritorio–, postulaba la «vuelta al yo» y «la vuelta a la naturaleza», dicen los críticos. Eran voces que predicaban los orígenes, es decir, la vuelta a la palabra: si el bombástico Salieri había advertido que «prima la musica e poi le parole», lema que parecía valer para el teatro musical, con el *lied* se trataba de invertir la ecuación.

Lo ha dicho Reverter, y dijo bien, citando a Zamacois: el *lied* se puso «al servicio de la palabra», o lo que es lo mismo, de la sensibilidad, más que de la sensación. Y fue así como, en la plenitud de los tiempos (musicales), aparecieron Beethoven, Schubert, Mendelssohn y Schumann y anunciaron la buena nueva de la intimidad musical. Palabra y música o voz y piano y basta. En ello les siguieron muchos otros (Loewe, Strauss, Mahler, Wolf, Ravel, etc.), quienes no hicieron sino epigonismo, brillante sí, pero más de lo mismo. Y es que las épocas geniales (las de Pericles, Alejandro, los Medici o Weimar) son efímeras, casi fugaces. Todas ellas son *bigbangs* que lanzan al espacio cultural materia creativa para que orbite en torno al núcleo inicial, en torno a los fundadores. Y el del *lied* fue uno de esos momentos de genialidad. En resumen: Beethoven, el precursor; Schubert, el mesías y Mendelssohn y Schumann, el Pedro y el Pablo del nuevo testamento musical: el *lied*. A tres de ellos han dedicado Pisoni y Pikulski la presente velada.

## TANTO MONTA, MONTA TANTO. O DE LA EQUIPOLENCIA DE LOS VECTORES DE LA EXPRESIÓN ARTÍSTICA

En efecto, esa «plenitud de los tiempos» venía constituida por una eclosión de la expresión poética de la intimidad: los poemas del primer Goethe, de Novalis, Tieck, Eichendorf, pero sobre todo los de Heine, romántico *après la lettre* y sentimiento hecho palabra, eran breviario de lectura tanto en los salones bien amueblados como en las buhardillas destartadas de la Restauración, las de la *bohème*. Heine había puesto una de sus primeras entregas a la luz de la imprenta bajo una referencia musical: *Buch der Lieder* (1827), «libro de cantares». En una época en la que los creadores musicales también leían –el «salón», frecuentado por éstos, era habitat natural de una cultura multidisciplinar– era normal que se sintiesen tentados a dar a esa lírica una expresión propia y, quizás una mayor potencialidad. Frente a las «acciones de estado» de altisonantes óperas románticas y prerrománticas –*Idomeneo*, *Fidelio* o *I Puritani*: en ellas, a pesar de los angustiosos episodios amorosos argumentales, se pretendía apuntalar un antiguo régimen en trance de derrumbe– Goethe/Schubert

y Heine/Mendelssohn reivindicaban para el *lied* el derecho de lo personal, de lo concreto, del hombre de la calle: la sensación en plena naturaleza, la excursión dominguera a la montaña, la vuelta a la casa paterna, el misterio del bosque, la proyección interior del estado de la mar, la nostalgia amorosa a la luz de la luna o un día de lluvia provocador de densos *spleens* nórdicos.

Es decir, todo aquello que grandes compositores en los grandiosos ambientes de las largas óperas ocultaban o negaban, salía musicalmente por sus fueros. ¿Fue Napoleón quien dijo no conocer mejor música que el tronar de los cañones? Pues bien, en el *lied* estaba lejos el cañonazo. Aquí no existía el gran «tachín» del *finale* operístico, sino reflexión y suaves sensaciones interiores que el texto/música exteriorizaba. Y es que ambas textualidades, la musical y la literaria, tenían validez en sí mismas, cosa que no sucedía en las grandes *performances* musicales. ¿Acaso el texto de Picander de la *Pasión según san Mateo* de Bach se sostiene sin la música de este? Y el *Non più andrai* de da Ponte, ¿añade mucho a la «marcha» del final del primer acto de *Le nozze*? Más que dudoso. Sí lo hacen los textos de *En alas del canto* o de *El rey de los elfos*, por ejemplo. Cualquiera, en el rato placentero de la matinal ducha, podrá «lalar» la pieza mozartiana, mientras que el soniquete inicial del *Rey de los elfos* será un *cantabile* imposible sin su texto. De ahí, si no la subordinación de la música, que quizás, sí la equipolencia de ambos componentes. Por eso saludamos la activación del *display* de sobretitulación en las sesiones de *lieder*, dada la escasa «candela» de las salas. No todos los asistentes entendemos el alemán cantado.

## CON REFERENCIA AL PROGRAMA: LOS FUNDADORES, MENOS SCHUMANN, CON HEINE Y GOETHE

El bonachón de Schubert no fue muy exigente en la elección de sus textos, aunque supo apreciar la buena literatura. Que el texto tuviera fuerza le bastaba para pasarlo al papel pautado. Eso sucede con los textos que le proporciona su amigo, y cómitre en las schubertiadas, J.B. Mayrhofer, poeta romántico de tercera sin llegar a poetaastro. Sus temas de náutica fluvial (*El barquero*, *Sobre el Danubio*), derivan hacia lo «gótico». Ambas piezas (D 536 y D 553 respectivamente, 1817) están temáticamente ligadas con *Viaje al Hades* (D 526, 1817), que resulta una exégesis del posterior cuadro de Böcklin *La isla de los muertos*. El autor acabó suicidándose, tras haberlo intentado ya en el Danubio. Un presagio de este final se percibe en su *Memnón* (D 541, 1817), dedicado al hijo de la Aurora en la mitología griega.

Sigue una tanda de *lieder* de Beethoven que pone de manifiesto que, al tiempo que compositor de grandiosas sinfonías, exceptúese la jocosa y familiar *Octava*, lo es también de obras del género íntimo: los cuartetos para cuerda y los *lieder* (unos sesenta), por ejemplo. El inmigrante alemán en Viena fue más celoso en la selección de sus autores. Reissig, Weisse o Matthisson no eran grandes de la literatura alemana, pero tenían su cierto prestigio. La *Adelaida* (si bemol mayor, 1796, op. 46),

del último, bien construida en cuartetos endecasílabos con pie quebrado, contrasta por su tono galante con el ambiente tétrico que Mayrhofer suministró a Schubert y que éste supo transmitir. Tónica de los *lieder* de Beethoven son los amores deseados, no realizados: *Amor de ternura* (WoO 123), del pastor Herrosee, preludia, ya en 1797, un ambiente familiar Biedermeier. Y Chr. Weisse, inspector de hacienda, en *El beso*, 1822, le suministra un tema epigramático que el compositor modula con diestra picardía musical.

La segunda parte enfrenta dos genios del *lied*, Mendelssohn y Schubert, con dos maestros de la canción, Goethe y Heine. *Amor nuevo* y *Saludo* pertenecen al ciclo de seis canciones de 1830 que beben de la lírica amorosa heineana, de reciente aparición. En *las alas del canto*, op. 34, nº 2, consiguió Mendelssohn uno de los más bellos *lieder* de la historia: el poeta, en *andante tranquilo*, lleva a su amada a un Ganges –un tanto germánico, por cierto– donde beber amor y paz mientras las gacelas saltan a orillas del río.

También Heine inspira la parte del tercer ciclo de *lieder*. *Canto de cisne*, D 957, compuesto por Schubert en los últimos meses de su vida, 1828, y que no logra estrenar en vida. Son seis de los trece que componen el ciclo, tomados de la tercera parte, *Heimkehr*, «Vuelta a casa», del *Libro de cantares* de Heine. *Mi otro yo*, un motivo de moda literaria mucho antes de que Freud lo considerara desde la psicología profunda, es quizás el más destacado. Compuesta en sí menor, Froehlich, estudioso schubertiano, ha escrito de la pieza que a Schubert le habría gustado convertir en ópera, considerándola como la «Suma de la liederística schubertiana». Su dramatismo, se podría decir su teatralidad, es superior incluso a la de *El rey de los elfos* (D 328), obra cumbre del género, compuesta en plena juventud, 1815, y donde Schubert se pone bajo la égida de Goethe. En un poema homónimo, de cuño prerromántico, y fecha prerrománticos (1782), un ser preternatural asalta los sueños de un niño que en brazos de su padre a caballo busca el refugio del hogar. Dos mundos, el real y el preter-real, más el poético del autor son recogidos magistralmente por Schubert, que los hace expresarse de manera muy diferenciada. No es una más, sino la mejor de las veintidós musicaciones que ha gozado el poema de Goethe. Carácter tétrico tiene *Al postillón Kronos*, donde un trepidante viaje es alegoría de las alternativas vitales que desembocan en la muerte.

Se trata pues de un programa representativo del género.



**TEXTOS**

## PRIMERA PARTE

### FRANZ SCHUBERT

#### DER SCHIFFER

Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

Im Winde, im Sturme befahr ich den Fluß,  
Die Kleider durchweicht der Regen im Guß;  
Ich peitsche die Wellen mit mächtigem Schlag,  
Erhoffend, erhoffend mir heiteren Tag.

Die Wellen, sie jagen das ächzende Schiff,  
Es drohet der Strudel, es drohet das Riff.  
Gesteine entkollern den felsigen Höh'n,  
Und Tannen erseuzen wie Geistergestöhn.

So mußte es kommen, ich hab es gewollt,  
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt;  
Und schlängen die Wellen den ächzenden Kahn,  
Ich priese doch immer die eigene Bahn.

Drum tose des Wassers ohnmächtiger Zorn,  
Dem Herzen entquillet ein seliger Born,  
Die Nerven erfrischend – o himmlische Lust,  
Dem Sturme zu trotzen mit männlicher Brust.

#### MEMNON

Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen,  
Gewohnt zu schweigen immer und zu trauern:  
Wenn durch die nachtgebor'nen Nebelmauern  
Aurens Purpurstrahlen liebend brechen.

Für Menschenohren sind es Harmonien.  
Weil ich die Klage selbst melodisch künde  
Und durch der Dichtung Glut das Rauhe ründe,  
Vermuten sie in mir ein selig Blühen.

In mir, nach dem des Todes Arme langen,  
In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen;  
Genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen  
Fast wütend durch ein ungestillt Verlangen:

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,  
Und weit von diesem nichtigen Getriebe,  
Aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären  
reiner Liebe,  
Ein stiller, bleicher Stern herab zu scheinen.

#### EL BARQUERO

En viento y tempestad bogo por el río,  
Lluvia torrencial empapa mis vestidos;  
Las olas con potente golpe agito,  
esperando, sí, un día plácido.

Las olas juegan con la barca que gime,  
escollos y torbellinos la amenazan y piedras  
de las cimas rocosas se despeñan,  
mientras suspiran fantasmales los abetos.

Debía suceder, pero yo lo quise,  
odio la vida que discurre placentera;  
y engullesen las olas la frágil barca,  
seguir mi propio camino quisiera.

Escupa pues ira impotente el agua,  
que una fuente bendita el corazón sacia,  
y refresca los nervios. Placer celestial  
es la tormenta con viril ánimo desafiár.

#### MEMNÓN

Al día puedo sólo una vez hablar,  
habitudo a callar siempre y penar:  
Cuando los purpúreos rayos de la Aurora rompen,  
amorosos, el muro de niebla nacido de la noche.

Para oídos de hombres son armonías.  
porque aun el lamento modulo melodioso  
y lo áspero suavizo con el ardor de la poesía  
suponen en mí un brotar dichoso.

Dentro de mí, al que ansían de la muerte los brazos,  
en lo hondo del corazón hay de víboras un nido;  
por mis sentimientos dolorosos alimentado  
casi furioso por un afán insaciable:

De unirme a ti, diosa de la mañana,  
y lejos de estos nulos afanes,  
desde esferas de noble libertad, desde esferas  
de amor puro,  
brillar como quieta y pálida estrella.

#### FAHRT ZUM HADES

Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

Der Nachen dröhnt, Cypressen flüstern,  
Horch, Geister reden schaurig drein;  
Bald werd' ich am Gestad', dem düstern,  
Weit von der schöne Erde sein.

Da leuchten Sonne nicht, noch Sterne,  
Da tönt kein Lied, das ist kein Freund.  
Empfang die letzte Träne, o Ferne,  
Die dieses müde Auge weint.

Schon schau' ich die blassen Danaiden,  
Den fluchbeladnen Tantalus;  
Es murmelt todesschwangern Frieden,  
Vergessenheit, dein alter Fluß.

Vergessen nenn' ich zwiefach Sterben,  
Was ich mit höchster Kraft gewann,  
Verlieren, wieder es erwerben –  
Wann enden diese Qualen? Wann?

#### AUF DER DONAU

Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

Auf der Wellen Spiegel schwimmt der Kahn,  
Alte Burgen ragen himmelan,  
Tannenwälder rauschen geistergleich,  
Und das Herz im Busen wird uns weich.

Denn der Menschen Werk sinken all',  
Wo ist Turm, wo Pforte, wo der Wall,  
Wo sie selbst, die Starken, erzgeschirmt,  
Die in Krieg und Jagden hingestürmt? Wo?

Trauriges Gestrüppe wuchert fort,  
Während frommer Sage Kraft verdorrt:  
Und im kleinen Kahne wird uns bang,  
Wellen drohn wie Zeiten Untergang.

#### VIAJE AL HADES

La barca cruje, los cipreses susurran,  
oye lo que fantasmas amenazan;  
pronto estaré en la orilla, oscura,  
lejos de esta hermosa tierra.

No lucen allí ni sol ni estrellas,  
ni suena canción, ni amigo te espera.  
Acoge la última lágrima, oh lejanía,  
que estos cansados ojos lloran.

Ya veo a las pálidas Danaidas,  
y al Tántalo maldecido;  
murmura una paz funérea,  
olvido, tu viejo río.

Es olvidar morir dos veces:  
Lo que con esfuerzo se gana,  
se pierde y de nuevo ganarlo se debe:  
¿Cuándo, cuándo este tormento acabará!

#### SOBRE EL DANUBIO

Surca la barca de las olas el espejo,  
viejos castillos escalan el cielo,  
susurran fantasmales los abetos,  
y el corazón se encoge en el pecho.

Pues toda obra humana perece,  
¿dónde está la torre, la puerta, dónde  
el muro y los valientes que en coraza,  
se empeñan en guerra y caza? ¿Dónde?

Crece por doquier triste la maleza,  
mientras la fuerza de pía saga se seca:  
Temor nos asalta en la frágil barca,  
ondas como fin del tiempo amenazan.

## LUDWIG VAN BEETHOVEN

### LIED AUS DER FERNE

Texto de Christian Ludwig Reissig (1783-¿1822?)

Als mir noch die Träne der Sehnsucht nicht floß,  
Und neidisch die Ferne nicht Liebchen verschloß,  
Wie glich da mein Leben dem blühenden Kranz,  
Dem Nachtigallwäldchen, voll Spiel und voll Tanz!

Nun treibt mich oft Sehnsucht hinaus auf die Höhen,  
Den Wunsch meines Herzens wo lächeln zu seh'n!  
Hier sucht in der Gegend mein schmachsender Blick,  
Doch kehret es nimmer befriedigt zurück.

Wie klopf es im Busen, als wärst du mir nah,  
O komm, meine Holde, dein Jüngling ist da!  
Ich opfre dir alles, was Gott mir verlieh,  
Denn wie ich dich liebe, so liebt' ich noch nie!

O Teure, komm eilig zum bräutlichen Tanz!  
Ich pflege schon Rosen und Myrten zum Kranz.  
Komm, zaubre mein Hüttchen zum Tempel der Ruh,  
Zum Tempel der Wonne, die Göttin sei du!

### DER KUSS

Texto de Christian Felix Weisse (1726-1804)

Ich war bei Chloen ganz allein,  
Und küssen wollt' ich sie.  
Jedoch sie sprach, sie würde schrein,  
Es sei vergebne Müh!

Ich wagt' es doch und küsste sie,  
Trotz ihrer Gegenwehr.  
Und schrie sie nicht? Jawohl, sie schrie –  
Doch lange hinterher.

### CANCIÓN DE LA LEJANÍA

Cuando lágrimas de nostalgia derramaba,  
y, celosa, la distancia a la amada no me arrebatava,  
¡cómo mi vida a corona de flores se asemejaba,  
a bosque de ruiseñores, lleno de juego y danza!

¡Ahora la nostalgia a la altura me empuja,  
para que ría de mi corazón el deseo!  
En este entorno la mirada nostálgica busca,  
aunque nunca satisfecha regrese.

¡Cómo late el pecho como si cerca fueras,  
ah, ven, amada mía, tu muchacho espera!  
¡Y te ofrece todo lo que Dios le dio,  
pues como ahora, nunca, nunca te amó!

¡Oh cara, ven presto a la nupcial danza!  
Que ya cultivo rosas y mirtos para la corona.  
¡Ven, sea mi cabaña templo de calma,  
templo de placer del cual seas la diosa!

### EL BESO

Con Cloé solo estaba,  
y pretendí besarla.  
Pero ella dijo que gritaría,  
¡qué inútil esfuerzo sería!

Lo osé, empero, y la besé,  
a pesar de su resistencia.  
¿Y no gritó? Por supuesto...  
pero mucho después.

### ICH LIEBE DICH

Texto de Karl Friedrich Wilhelm Herrose (1764-1821)

Ich liebe dich, so wie du mich,  
Am Abend und am Morgen,  
Noch war kein Tag, wo du und ich  
Nicht teilten unsre Sorgen.

Auch waren sie für dich und mich  
Geteilt leicht zu ertragen;  
Du tröstetest im Kummer mich,  
Ich weint in deine Klagen.

Drum Gottes Segen über dir,  
Du, meines Lebens Freude.  
Gott schütze dich, erhalt dich mir,  
Schütz und erhalt uns beide.

### ADELAIDE

Texto de Karl Friedrich von Matthisson (1761-1831)

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,  
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,  
Das durch wankende Blütenzweige zittert,  
Adelaide!

In der spiegelnden Flut, im Schnee der Alpen,  
In des sinkenden Tages Goldgewölke,  
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,  
Adelaide!

Abendlüfte im zarten Laube flüstern,  
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,  
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten:  
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe  
Eine Blume der Asche meines Herzens;  
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:  
Adelaide!

### AMOR DE TERNURA

Yo te amo como tú me amas,  
por la noche y la mañana,  
y no pasó un día en que ambos  
no compartiéramos nuestros problemas.

Pues más fácil era  
llevarlos a medias;  
tú consolabas mis penas,  
y yo lloraba en tus quejas.

Sobre ti la bendición de Dios venga,  
tú, alegría de mi vida.  
Dios te proteja y para mí te conserve,  
a ambos nos proteja y nos conserve.

### ADELAÍDA

Solo camina tu amigo en jardín primaveral,  
rodeado de suave y amable luz mágica,  
que tiembla a través de ondeantes ramas floridas,  
¡Adelaída!

En el espejo de las ondas, en la nieve alpina,  
en el celaje dorado cuando se va el día,  
en el campo de estrellas tu imagen brilla,  
¡Adelaída!

Auras de tarde en el tierno follaje susurran,  
campánulas de mayo en la hierba murmurando,  
las olas suspiran y los ruiseñores trinan:  
¡Adelaída!

Alguna vez, ¡oh milagro! florecerá sobre mi tumba  
una flor de las cenizas de mi corazón;  
con claridad en cada hoja púrpura brillas:  
¡Adelaída!

## SEGUNDA PARTE

### FELIX MENDELSSOHN

#### NEUE LIEBE

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

In dem Mondenschein im Walde  
Sah ich jüngst die Elfen reuten;  
Ihre Hörner hört ich klingen,  
Ihre Glöckchen hört ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen  
Goldnes Hirschgeweih und flogen  
Rasch dahin, wie wilde Schwäne  
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mirs die Köngin,  
Lächelnd, im Vorüberreiten.  
Galt das meiner neuen Liebe,  
Oder soll es Tod bedeuten?

#### GRUSS

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Leise zieht durch mein Gemüt  
Liebliches Geläute,  
Klinge, kleines Frühlingslied,  
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus bis an das Haus,  
Wo die Blumen sprießen,  
Wenn du eine Rose schaust,  
Sag, ich laß sie grüßen.

#### MORGENGRUSS

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Über die Berge steigt schon die Sonne,  
Die Lämmerheerde läutet von fern:  
Mein Liebchen, mein Lamm, meine Sonne und  
Wonne,  
Noch einmal sah' ich dich gar zu gern!

Ich schaue hinauf mit späher Miene,  
»Leb' wohl, mein Kind, ich wandre von hier!«  
Vergebens! es regt sich keine Gardine;  
Sie liegt noch und schläft und träumt von mir.

#### AMOR NUEVO

En la floresta al brillo de la luna  
vi poco ha los elfos cabalgar;  
oí sus cuernos resonar,  
oí sus esquilas tintinear.

Sus blancos corceles llevaban  
de ciervo cornamentas doradas,  
y como cisnes silvestres raudos volaron,  
ella llegó el aire atravesando.

La reina sonriente me saludó,  
al pasar por delante.  
¿Aludía a mi nuevo amor,  
o indicaba quizás la muerte?

#### SALUDO

Suave me traspasa el alma  
un dulce tañido,  
suena, canción primaveral,  
suena hacia el ancho mundo.

Suena hasta la casa,  
donde las flores brotan,  
y si vieres una rosa,  
dile que un saludo le envío.

#### SALUDO MATUTINO

Ya sobre las montañas sube el sol,  
las esquilas del rebaño se oyen a lo lejos:  
¡Amada mía, corderilla, mi sol,  
mi placer,  
con qué gusto te vería de nuevo!

Miro a lo alto de manera escrutadora  
«Adiós, niña, que ya parto»  
¡Pero en vano! No se mueve el visillo;  
quizás duerma y sueñe conmigo.

#### ALLNÄCHTLICH IM TRAUME SEH'ICH DICH

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Allnächtlich im Traume seh' ich dich  
Und sehe dich freundlich grüßen,  
Und laut aufweinend stürz' ich mich  
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich  
Und schüttelst das blonde Köpfchen;  
Aus deinen Augen schleichen sich'!  
Die Perletränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort  
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.  
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,  
Und's Wort hab' ich vergessen.

#### AUF FLÜGELN DES GESANGES

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Auf Flügeln des Gesanges,  
Herzliebchen, trag ich dich fort,  
Fort nach den Fluren des Ganges,  
Dort weiß ich den schönsten Ort;

Dort liegt ein rotblühender Garten  
Im stillen Mondenschein,  
Die Lotosblumen erwarten  
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,  
Und schaun nach den Sternen empor,  
Heimlich erzählen die Rosen  
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen  
Die frommen, klugen Gazellen,  
Und in der Ferne rauschen  
Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken  
Unter dem Palmenbaum,  
Und Liebe und Ruhe trinken,  
Und träumen seligen Traum.

#### TODAS LAS NOCHES CONTIGO SUEÑO

Todas las noches contigo sueño  
y saludar amable te veo,  
y llorando a voz en grito  
a tus dulces pies me arrojo.

Tú me miras con desdén  
y agitas tu rubia cabecita;  
de tus ojos se deslizan  
dos perlas lagrimillas.

Muy quedo me dices una palabra  
y me das de ciprés una rama.  
Al despertar, se evanece la rama,  
y ya olvido la palabra.

#### EN LAS ALAS DEL CANTO

En las alas del canto,  
amada, tejos te llevo,  
sí, a orillas del Ganges,  
donde sé el rincón más bello;

allí, en jardín florido de rojo  
de la luna a la luz tranquila,  
esperan flores de loto  
a su hermanita querida.

Murmuran y sonríen las violetas,  
mientras miran a las estrellas,  
las rosas se musitan en secreto  
al oído olorosos cuentos.

Vienen saltando y escuchan  
las gacelas piadosas y astutas,  
y en la lejanía susurran  
del río las ondas sagradas.

Allí queremos yacer  
bajo la palmera,  
y amor y calma beber,  
y soñar sueños dichosos.

**REISELIED**

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Der Herbstwind rüttelt die Bäume,  
Die Nacht ist feucht und kalt;  
Gehüllt im grauen Mantel  
Reite ich einsam im Wald.

Und wie ich reite, so reiten  
Mir die Gedanken voraus;  
Sie tragen mich leicht und luftig  
Nach meiner Liebsten Haus.

Die Hunde bellen, die Diener  
Erscheinen mit Kerzengeflirr;  
Die Wendeltreppe stürm' ich  
Hinauf mit Sporengeklirr.

Im leuchtenden Teppichgemache,  
Da ist es so duftig und warm,  
Da harret meiner die Holde,  
Ich fliege in ihren Arm.

Es säuselt der Wind in den Blättern,  
Es spricht der Eichenbaum:  
Was willst Du, törichter Reiter,  
Mit deinem törichtem Traum?

**CANTO DE VIAJE**

Viento otoñal sacude el bosque,  
ya es húmeda y fría la noche;  
al abrigo de pardo capote  
cabalga solitario por el bosque.

Y al cabalgar, también cabalgan  
por delante mis pensamientos  
que ya me llevan ligeros  
a la casa de mi bien amada.

Los perros ladran, los criados  
salen con fluctuantes velas;  
a la escalera de caracol corro  
y subo al chirrido de las espuelas.

De tapices en lujosa sala,  
toda olorosa y cálida,  
me espera mi bien amada,  
y yo vuelo a sus brazos.

Susurra en las hojas el viento,  
y el roble profiere:  
¿Qué pretendes, loco jinete,  
con tu loco sueño?

**F. SCHUBERT****SCHWANENGESANG**

Textos de Heinrich Heine (1797-1856)

**Der Atlas**

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen,  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

**Ihr Bild**

Ich stand in dunkeln Träumen  
und starrte ihr Bildnis an,  
und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab!

**Das Fischermädchen**

Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

**CANTO DE CISNE****Atlas**

¡Ay de mí, infelice Atlas! Un mundo,  
de dolores soporto, sí, todo un mundo  
soportando lo insoportable, que romperse  
mi corazón en el pecho quiere.

¡Tú lo has querido, corazón soberbio!  
Ser feliz querías, feliz infinitamente  
o infinitamente miserable, corazón soberbio,  
acepta que ahora seas tan miserable.

**Su retrato**

Sumido en oscuros sueños  
fijamente su retrato miraba,  
y el rostro amado  
misteriosamente vida tomaba.

En torno a sus labios se esbozó  
una maravillosa sonrisa,  
y una lágrima de nostalgia  
en sus ojos brilló.

También a mí una lágrima  
por las mejillas me rodó  
pero, ¡ay, no puedo creer,  
que ya todo se perdió!

**La pescadora**

Tú, pescadora bella,  
la barca a la orilla acerca;  
ven a mí y siéntate, que,  
juntas las manos, te amaré.

Pon en mi pecho tu cabeza  
y demasiado no temas;  
pues te atreves intrépida  
al mar bravío cada día.

En mi corazón, como en el mar,  
hay tormentas y mareas,  
pero muchas bellas perlas  
yacen en su profundidad.

**Die Stadt**

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen,  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

**Am Meer**

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,  
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,  
Die Möwe flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab von deiner weißen Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen;  
Mich hat das unglücksel'ge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

**La ciudad**

En lejano horizonte  
aparece una imagen borrosa,  
la ciudad con sus torres,  
cubierta por el ocaso.

Una brisa húmeda riza  
la gris corriente;  
rema con ritmo pesado  
en mi barca el barquero.

El sol otra vez se alza,  
desde el suelo ilumina  
y aquel lugar señala,  
donde perdí a mi amada.

**Junto al mar**

En lontananza el mar brillaba  
con el último rayo de la tarde;  
del pescador en aislada casa  
mudos estábamos y solos.

La niebla subía, se henchía el agua,  
de aquí para allá la gaviota volaba;  
de tus amorosos ojos  
unas lágrimas se deslizaban.

Al ver que caían en tu mano  
de rodillas me hiqué;  
y de tu blanca mano  
las lágrimas bebí.

Desde esa hora se consume mi cuerpo,  
muere de nostalgia mi alma;  
¡ay, mujer desdichada!,  
tus lágrimas fueron mi veneno.

**Der Doppelgänger**

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe  
Und ringt die Hände vor Schmerzengewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle  
So manche Nacht, in alter Zeit?

**SCHÄFERS KLAGE LIED**

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Da droben auf jenem Berge,  
Da steh ich tausendmal,  
An meinem Stabe hingebogen  
Und schaue hinab in das Tal.

Dann folg ich der weidenden Herde,  
Mein Hündchen bewahret mir sie.  
Ich bin herunter gekommen  
Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen  
Die ganze Wiese so voll.  
Ich breche sie, ohne zu wissen,  
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter  
Verpass ich unter dem Baum.  
Die Türe dort bleibt verschlossen;  
Doch alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen  
Wohl über jenem Haus!  
Sie aber ist fortgezogen,  
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,  
Vielleicht gar über die See.  
Vorüber, ihr Schafe, nur vorüber!  
Dem Schäfer ist gar so weh.

**Mi otro yo**

¡Quietas las calles y la noche tranquila!  
Mi tesoro en esta casa vivía;  
tiempo ha que dejó la ciudad,  
mas la casa está en el mismo lugar.

Otra persona hay que a lo alto mira  
y con gran dolor las manos cruza;  
el ver su rostro me asusta:  
Se muestra a la Luna mi propia figura.

Tú, mi otro yo, ¡pálido colega!  
¿Por qué te burlas de mi pasión,  
que otrora en este lugar  
tantas noche me atormentó?

**LAMENTO DEL PASTOR**

Allí, de la montaña en lo alto,  
allí mil veces quedo,  
mirando abajo, al valle,  
apoyado en mi cayado.

Pronto sigo al rebaño  
que paca y mi perrillo  
guarda. Hoy he bajado,  
aunque yo mismo no sé cómo.

Allí, de flores bellas lleno  
está el gran prado  
y las corto, sin saber,  
a quién se las daré.

Lluvia, tormenta y truenos  
bajo el árbol pasé.  
Cerrado allí sigue el portón;  
mas todo es, ¡ay dolor!, un sueño.

¡Un arco iris se cierne  
sobre aquella casa!  
Pero ella se ha marchado,  
lejos, a un país lejano.

A un país lejano y más allá,  
quizás más allá del mar.  
¡Seguid, ovejas, seguid!  
Que vuestro pastor padece.

**GRENZEN DER MENSCHHEIT**

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn der uralte  
Heilige Vater  
Mit gelassener Hand  
Aus rollenden Wolken  
Segnende Blitze  
Über die Erde sät,  
Küss' ich den letzten  
Saum seines Kleides,  
Kindliche Schauer  
Tief in der Brust.

Denn mit Göttern  
Soll sich nicht messen  
Irgendein Mensch.  
Hebt er sich aufwärts  
Und berührt  
Mit dem Scheitel die Sterne,  
Nirgends haften dann  
Die unsichern Sohlen,  
Und mit ihm spielen  
Wolken und Winde.

Steht er mit festen  
Markigen Knochen  
Auf der wohlgegründeten  
Dauerndem Erde,  
Reicht er nicht auf,  
Nur mit der Eiche  
Oder der Rebe  
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet  
Götter von Menschen?  
Daß viele Wellen  
Vor jenen wandeln,  
Ein ewiger Strom:  
Uns hebt die Welle,  
Verschling die Welle,  
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring  
Begrenzt unser Leben,  
Und viele Geschlechter  
Reihen sich dauernd  
An ihres Daseins  
Unendliche Kette.

**LÍMITES DE LA HUMANIDAD**

Cuando el anciano  
y buen Dios  
con distendida mano  
de rodantes nubes  
benditos rayos  
sobre la tierra siembra,  
la última orla beso  
de su manto,  
con temor infantil  
y profundo en el pecho.

Pues con los dioses  
no debe medirse  
ningún hombre.  
Si se alza  
y toca  
con su cráneo las estrellas,  
nada entonces sostiene  
sus pies inseguros,  
y con él juegan  
nubes y vientos.

Aunque con huesos  
sólidos y fuertes se asiente  
sobre la estable  
y firme tierra,  
no le alcanza ni siquiera  
para con el roble  
o con la vid  
compararse.

¿Qué diferencia  
a los dioses de los hombres?  
Que muchas olas  
pasan ante aquel,  
una eterna corriente:  
A nosotros nos lleva una sola,  
una sola nos engulle  
y perecemos.

Un pequeño círculo  
rodea nuestra vida,  
y muchas generaciones  
se alinean sin cesar  
en la infinita cadena  
de su existencia.

**GANYMED**

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wie im Morgenglanze  
Du rings mich anglühst,  
Frühling, Geliebter!  
Mit tausendfacher Liebeswonne  
Sich an mein Herze drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht'  
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen  
Lieg' ich, und schmachte,  
Und deine Blumen, dein Gras  
Drängen sich an mein Herz.  
Du kühlst den brennenden  
Durst meines Busens,  
Lieblicher Morgenwind!  
Ruft drein die Nachtigall  
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ich komm', ich komme!  
Ach, wohin, wohin?

Hinauf strebt's hinauf!  
Es schweben die Wolken  
Abwärts, die Wolken  
Neigen sich der sehnenen Liebe.  
Mir! Mir!  
In eurem Schoße  
Aufwärts!  
Umfangend umfängen!  
Aufwärts an deinen Busen,  
Allliebender Vater!

**GANIMEDES**

¡Cómo, en el brillo matinal  
todo mi entorno enciendes,  
Primavera, amiga mía!  
Con miles de placeres de amor  
se agolpa en mi corazón  
de tu eterno calor  
el sagrado sentimiento,  
¡belleza sin fin!

¡Ojalá con estos brazos  
yo pudiera abrazarte!

¡Ay, junto a tu pecho  
me tiendo y languidezco,  
y tus flores, tu hierbas  
penetran en mi corazón.  
Tú enfrías la ardiente  
sed de mi pecho,  
¡dulce viento matutino!  
Llama al ruiseñor que venga  
amoroso del valle nebuloso.

¡Vengo, sí, vengo!  
Mas, ¿adónde, adónde?

¡Arriba, a lo alto!  
Mas se ciernen las nubes  
hacia abajo; sí, las nubes  
se inclinan al amor nostálgico.  
¡A mí, a mí!  
En vuestro seno.  
¡Arriba!  
¡Abrazar y ser abrazado!  
¡Arriba, a tu pecho,  
Padre que todo lo amas!

## ERLKÖNIG

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?«  
»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«  
»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«

»Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;  
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.«

»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?«  
»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:  
In dürren Blättern säuselt der Wind.«

»Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.«

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?«  
»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau.«

»Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.«  
»Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
Erlkönig hat mir ein Leids getan!«

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:  
In seinen Armen das Kind war tot.

## EL REY DE LOS ELFOS

¿Quién cabalga tarde en la noche y el viento?  
Es el hijo en el regazo paterno;  
el padre al niño en brazos tiene  
y lo sujeta y caliente lo mantiene.

«Mi niño, ¿por qué temeroso ocultas tu rostro?»  
«¿Acaso no ves, padre, al rey de los elfos?  
Al rey de los elfos con corona y cetro?»  
«Hijo mío, un jirón es de niebla sólo.»

«¡Niño amado, ven conmigo!  
Bellos juegos jugaré contigo;  
hay flores brillantes en la playa,  
y mi madre tiene doradas capas.»

«Padre, padre mío, ¿y no sientes,  
lo que el rey de los elfos me promete?»  
«Tranquilo, hijo mío, quieto:  
Son secas hojas que agita el viento.»

«¿Y no quieres, bello niño, conmigo venir?  
Mis hijas sus cuidados te darán;  
Mis hijas que guían los corros nocturnos  
te acunarán, dormirán y cantarán.»

«Pero, padre mío, ¿no ves allí  
en rincón oscuro a las hijas del rey de los elfos?»  
«Hijo, hijo mío, claro lo veo:  
Son viejos pastos de aspecto gris.»

«Te amo y me gusta tu figura bella;  
y si no de grado, vendrás por la fuerza.»  
«¡Padre, padre mío, ya me agarra!  
¡El rey de los elfos daño me causa!»

El padre tiembla, y veloz cabalga,  
en sus brazos tiene al niño doliente,  
con esfuerzo la hacienda alcanza:  
mas en sus brazos el niño ya muere.

## AN SCHWAGER KRONOS

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Spute dich, Kronos!  
Fort den rasselnden Trott!  
Bergab gleitet der Weg;  
Ekles Schwindeln zögert  
Mir vor die Stirne dein Zaudern.  
Frisch, holpert es gleich,  
Über Stock und Steine den Trott  
Rasch ins Leben hinein!

Nun schon wieder  
Den eratmenden Schritt  
Mühsam berghinauf.  
Auf denn, nicht träge denn,  
Strebend und hoffend hinan!

Weit, hoch, herrlich der rings  
Den Blick ins Leben hinein,<sup>1</sup>  
Vom Gebirg zum Gebirg  
Schwebet der ewige Geist,  
Ewigen Lebens ahndevoll.

Seitwärts des Überdachs Schatten  
Zieht dich an  
Und ein Frischung verheißender Blick  
Auf der Schwelle des Mädchens da.  
Labe dich! - Mir auch, Mädchen,  
Diesen schäumenden Trank,  
Diesen frischen Gesundheitsblick!

Ab denn, rascher hinab!  
Sieh, die Sonne sinkt!  
Eh sie sinkt, eh mich Greisen  
Ergreift im Moore Nebelduft,  
Entzahnte Kiefer schnattern  
Und das schlotternde Gebein,

Trunken vom letzten Strahl  
Reiß mich, ein Feuermeer  
Mir im schäumenden Aug,  
Mich geblendeten Taumelnden  
In der Hölle nächtliches Tor.

Töne, Schwager, ins Horn,  
Rassle den schallenden Trab,  
Daß der Orkus vernehme: wir kommen,  
Daß gleich an der Tür  
Der Wirt uns freundlich empfangen.

## AL POSTILLÓN KRONOS

¡Apresúrate, Kronos, adelante!  
¡Acelera el trote!  
Monte abajo el camino se desliza;  
e incómodo vértigo dibuja  
en mi frente tu vacilación.  
Adelante, aunque trepide, mantén  
por encima de piedras y troncos, el trote,  
¡rápido, a la vida!

Ahora de nuevo  
a paso más calmado,  
esfuézate monte arriba,  
arriba pues, sin pereza,  
con esfuerzo y esperanza, ¡arriba!

Ancha, alta y espléndida  
es en torno la mirada a la vida.  
De sierra en sierra  
se cierne el espíritu eterno  
en espera de eterna vida.

La sombra lateral de un alero  
te atrae,  
y la vista, que descanso promete,  
de la muchacha en el dintel.  
¡Un refrigerio! ¡Para mí también, chica,  
esa espumosa bebida,  
refrescante y saludable vista!

Parte, pues, ¡rápido, abajo!  
¡Mira, el sol se hunde!  
Y antes que se hunda, antes que, anciano,  
me sorprenda la niebla en el pantano,  
desdentadas mandíbulas balbuceen  
y mis huesos renqueantes estén,

borracho del último rayo,  
llévame, mar de fuego  
en mi ojo lagrimoso,  
a mí, cegado y vacilante,  
a la puerta abierta del infierno.

Haz sonar, postillón, tu trompa,  
apresura el trote resonante:  
Que en el Orco que llegamos perciban  
para que ya en la puerta  
el anfitrión amablemente nos reciba.

Traducciones de Miguel Ángel Vega Cernuda

<sup>1</sup> Los versos originales de Goethe son  
«Weit, hoch, herrlich der Blick / rings ins Leben hinein».

# TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMA TEMPORADA 17/18

## CONCIERTO EXTRAORDINARIO

18/12/17 | **LEO NUCCI** BARÍTONO | **JAMES VAUGHAN** PIANO

*Canción italiana*

10/10/17 | **ANN HALLENBERG** MEZZOSOPRANO | **MATS WIDLUND** PIANO

Obras de J. Brahms, C. Schumann, N. Medtner, G. de Frumerie y G. Mahler

24/10/17 | **ANNA CATERINA ANTONACCI** SOPRANO | **DONALD SULZEN** PIANO

Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

08/01/18 | **PIOTR BECZALA** TENOR | **HELMUT DEUTSCH** PIANO

Obras de S. Donaudy, E. Wolf-Ferrari, O. Respighi, F. P. Tosti, K. Szymanowski, S. Moniuszko y M. Kartowicz

26/02/18 | **MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO | **MARKUS HINTERHÄUSER** PIANO

*Die Schöne Müllerin*, de F. Schubert

05/03/18 | **DIANA DAMRAU** SOPRANO | **HELMUT DEUTSCH** PIANO

Obras de H. Wolf y R. Strauss

09/04/18 | **ANNA LUCIA RICHTER** SOPRANO | **MICHAEL GEES** PIANO

Obras de F. Schubert

30/04/18 | **MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO | **MARKUS HINTERHÄUSER** PIANO

*Winterreise*, de F. Schubert

08/05/18 | **MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO | **MARKUS HINTERHÄUSER** PIANO

*Schwanengesang*, de F. Schubert

25/06/18 | **XAVIER SABATA** CONTRATENOR | **ANNE LE BOZEC** PIANO

Obras de F. Mompou, E. Granados, D. de Séverac, G.B. Perucchini, L. Berio, F. Schubert y E. Riadis

02/07/18 | **HANNA-ELISABETH MÜLLER** SOPRANO | **JULIANE RUF** PIANO

Obras de R. Schumann y R. Strauss



BIOGRAFÍAS



**LUCA  
PISONI** barítono

Este barítono italiano se ha posicionado como uno de los más carismáticos y versátiles cantantes de hoy en día. Desde su presentación a los 26 años con la Filarmonía de Viena en el Festival de Salzburgo y Nikolaus Harnoncourt, ha recorrido los grandes teatros de ópera, auditorios y festivales. Sus papeles líricos incluyen Enrico VIII en *Anna Bolena* en la Opernhaus de Zúrich y en la Staatsoper de Viena, Alidoro en *La cenerentola* y Caliban en *The Enchanted Island* en el Metropolitan de Nueva York, *Le nozze di Figaro* en las óperas de París, San Francisco, Viena y Baviera, Leporello en *Don Giovanni* en Glyndebourne, el Metropolitan de Nueva York, el Festival de Salzburgo y Tanglewood con la Boston Symphony y James Levine, Guglielmo en *Così fan tutte* en Glyndebourne y Salzburgo, Conte Dorval en *Il burbero di buon cuore* de Martín y Soler en el Teatro Real, Enrico en *L'isola disabitata* de Haydn en el Musikverein de Viena y Tiridate en *Radamisto* en la Ópera de Santa Fe. También interpretó el papel de Argante en *Rinaldo* en la Lyric Opera de Chicago, el papel principal de *Ercole Amante* de Cavalli con De Nederlandse Opera, Aeneas en *Dido and Aeneas* en la Wiener Festwochen y Don Fernando en *Fidelio* de Beethoven con la San Francisco Symphony. En concierto ha cantado la *Missa Solemnis* de Beethoven con la Filarmonía de Los Ángeles, *Die Jahreszeiten* de Haydn en el Musikverein con Harnoncourt, el *Stabat Mater* de Rossini con Franz Welser-Möst, *Das Paradies und die Peri* de Schumann con la Philadelphia Orchestra y Sir Simon Rattle, *Faustszenen* de Schumann con la Filarmonía de Berlín y Daniel Harding, la *Novena sinfónica* de Beethoven con Michael Tilson Thomas y Gustavo Dudamel, el *Requiem* de Mozart con la Accademia di Santa Cecilia y Yuri Temirkanov, *Ein Deutsches Requiem* de Brahms con Edo de Waart, la *Misa en si menor* de Bach con la Gewandhausorchester y cantatas de Bach con el Concentus Musicus Wien y Nikolaus Harnoncourt. En el terreno del recital lírico ha actuado en el Carnegie Hall, el Festival de Ravinia, el Concertgebouw, el Festival de Edimburgo, el Musikverein, la Vancouver Recital Society y el Konzerthaus de Dortmund, entre otros. Fue galardonado en 2015 con el Premio Wiener Flötenuhr, otorgado por la ciudad de Viena, en colaboración con la Mozarthaus, en reconocimiento a sus interpretaciones de Mozart en directo y en grabación. Luca Pisoni se presenta por primera vez en el Ciclo de Lied.



**MACIEJ  
PIKULSKI** piano

Tanto como pianista solista como en música de cámara o acompañamiento vocal, Maciej Pikulski, ha actuado ya en más de treinta países a lo largo de los cinco continentes. Nacido en Polonia, estudió piano en el Conservatorio Nacional de París, obteniendo el Primer Premio en Piano y en Música de Cámara, y Segundo Premio en Acompañamiento Vocal. Discípulo de Dominique Merlet, se perfecciona con Clive Britton, completando su formación con Dmitri Bashkirov, Jacques Rouvier, Pascal Devoyon, Marie-Françoise Bucquet y Georges Pludermacher. Ha grabado, entre otros, dos discos con el *Concierto para piano y orquesta n.º 2* de Rachmáninov y con *lieder* de Schubert, transcritos por Liszt. Es invitado regularmente como solista o con distintas orquestas en Rusia, India, Sri Lanka, Suiza, Bélgica, Polonia, Italia, España y Alemania. En Francia es habitual su presencia en Radio France, el Festival Chopin de Bagatelle, el Festival Liszt en Provence, el Midem, el Musée d'Orsay o Les Invalides, actuando con diversas orquestas francesas, inglesas, italianas, belgas, rumanas y polacas. Fue elegido por la Sociedad Chopin de París para actuar en la Conmemoración del último concierto de Chopin en París. Como músico de cámara ha grabado con el violonchelista Raphaël Chréten, y es frecuente su presencia en los escenarios con Gérard Caussé, Alain Marion, Régis Pasquier, Laurent Korcia, Marc Coppey, Dominique de Williencourt, Henry Demarquette y Olivier Charlier. Desarrolla también su actividad al lado de cantantes como María Bayo, Felicity Lott, Renée Fleming, Patricia Petibon, Udo Reinemann, Edith Wiens, Mireille Delunsch y, sobre todo, José van Dam, de quien es desde 1993 pianista exclusivo y a quien acompaña en sus grabaciones y en recitales en las más importantes salas del mundo, como el Carnegie Hall de Nueva York, La Scala de Milán, el Théâtre Royal de la Monnaie de Bruselas, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Teatro Colón de Buenos Aires y el Théâtre des Champs-Élysées de París. Ha dado clases magistrales de piano en Shanghai y São Paulo, y de *lied* en los conservatorios de París, Ámsterdam, Estrasburgo y Montpellier. Maciej Pikulski ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: IV (97-98) y XIV (07-08).

# CICLOS DE LIED

## CANTANTES

**Sir Thomas Allen**, barítono VI (99-00)  
**Victoria de los Ángeles**, soprano I (94-95)  
**Anna Caterina Antonacci**, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)  
**Ainhoa Arteta**, soprano XX (13-14)  
**Olaf Baer**, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**Juliane Banse**, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano X (03-04)  
**María Bayo**, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
**Teresa Berganza**, mezzosoprano V (99-00)  
**Gabriel Bermúdez**, barítono XVIII (11-12)  
**Barbara Bonney**, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**Olga Borodina**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Florian Boesch**, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)  
**Ian Bostridge**, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
**Paata Burchuladze**, bajo II (96-97)  
**Manuel Cid**, tenor X (03-04)  
**José van Dam**, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
**Diana Damrau**, soprano XIV (07-08)  
**David Daniels**, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
**Ingeborg Danz**, contralto IX (02-03)  
**John Daszak**, tenor VIII (01-02)  
**Danielle De Niese**, soprano XXII (15-16)  
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)  
**Stella Doufexis**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Christian Elsner**, tenor XXII (15-16)  
**María Espada**, soprano XXII (15-16)  
**Bernarda Fink**, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
**Gerald Finley**, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
**Juan Diego Flórez**, tenor XI (04-05)  
**Vivica Genaux**, mezzosoprano XXI (14-15)  
**Véronique Gens**, soprano XX (13-14)  
**Christian Gerhaher**, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
**Matthias Goerne**, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
**Elena Gragera**, soprano XIX (12-13)  
**Susan Graham**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Monica Groop**, mezzosoprano III (96-97)  
**Werner Güra**, tenor XV (08-09)  
**Hakan Hagegard**, barítono II (95-96)  
**Thomas Hampson**, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**Barbara Hendricks**, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**Dietrich Henschel**, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano XVII (10-11)  
**Wolfgang Holzmair**, barítono XIII (06-07)  
**Robert Holl**, bajo-barítono I (94-95)  
**Dmitri Hvorostovsky**, barítono III (96-97), VI (99-00)

**Soile Isokoski**, soprano XVII (10-11)  
**Christiane Iven**, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Gundula Janowitz**, soprano I (94-95)  
**Konrad Jarnot**, barítono XV (08-09)  
**Philippe Jaroussky**, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Christiane Karg**, soprano XX (13-14)  
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
**Simon Keenlyside**, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
**Angelika Kirchschrager**, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto XXI (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano V (98-99)  
**Dame Felicity Lott**, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono XVI (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano XXII (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano II (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
**Carlos Mena**, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)  
**María José Montiel**, mezzosoprano XXI (14-15)  
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono XXII (15-16)  
**Ann Murray**, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**Leo Nucci**, barítono XX (13-14)  
**Christiane Oelze**, soprano V (98-99)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)  
**Miah Persson**, soprano XXII (15-16)  
**Mauro Peter**, tenor XXIII (16-17)  
**Marlis Petersen**, soprano XV (08-09)  
**Adrienne Pieczonka**, soprano XXII (15-16)  
**Luca Pisaroni**, barítono XXIII (16-17)  
**Ewa Podlesá**, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)  
**Christoph Prégardien**, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
**Hermann Prey**, barítono I (94-95)  
**Dame Margaret Price**, soprano I (94-95)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**Johan Reuter**, barítono XX (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
**Christine Rice**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Dorothea Röschmann**, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
**Amanda Roocroft**, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
**Kate Royal**, soprano XV (08-09)  
**Ana María Sánchez**, soprano VII (00-01)  
**Christine Schäfer**, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
**Markus Schäfer**, tenor XXII (15-16)  
**Andreas Schmidt**, barítono I (94-95), III (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor X (03-04)

## (1994-95 / 2016-17) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

**Peter Schreier**, tenor I (94-95)  
**Anne Schwanewilms**, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Franz-Josef Selig**, bajo XXII (15-16)  
**Bo Skovhus**, barítono V (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto VI (99-00), XX (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono II (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano XI (04-05)  
**Violeta Urmana**, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)  
**Deborah Voigt**, soprano X (03-04)  
**Michael Volle**, barítono XXII (15-16)  
**Ruth Ziesak**, soprano IV (97-98)

## PIANO

**Juan Antonio Álvarez Parejo**, V (98-99)  
**Carlos Aragón**, XXI (14-15)  
**Mikhail Arkadiev**, III (96-97), VI (99-00)  
**Edelmiro Arnaltes**, VI (99-00)  
**Pierre-Laurent Aimard**, XIII (06-07)  
**Christoph Berner**, XV (08-09)  
**Elisabeth Boström**, II (95-96)  
**Josef Breinl**, XIV (07-08)  
**Antón Cardó**, XIX (12-13)  
**Nicholas Carthy**, X (03-04)  
**Josep María Colom**, X (03-04), XXI (14-15)  
**Love Derwinger**, IX (02-03), XV (08-09)  
**Helmut Deutsch**, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17)  
**Thomas Dewey**, I (94-95)  
**Peter Donohoe**, VIII (01-02)  
**Julius Drake**, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
**Jérôme Ducros**, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Rubén Fernández Aguirre**, XVII (10-11)  
**Bengt Forsberg**, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Irwin Gage**, IX (02-03)  
**Susana García de Salazar**, XV (08-09), XXIII (16-17)  
**Michael Gees**, VI (99-00), IX (02-03)  
**Albert Guinovart**, I (94-95)  
**Andreas Haefliger**, V (98-99)  
**Friedrich Haider**, IV (97-98)  
**Hartmut Höll**, XXII (15-16)  
**Gerold Huber**, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
**Ludmila Ivanova**, II (95-96)  
**Rudolf Jensen**, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
**Graham Johnson**, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
**Martin Katz**, XII (05-06), XX (13-14)  
**Stephan Matthias Lademann**, XIV (07-08)  
**Manuel Lange**, XVIII (11-12)  
**Elisabeth Leonskaja**, XII (05-06), XIV (07-08)  
**Paul Lewis**, XVIII (11-12)  
**Oleg Maisenberg**, I (94-95)  
**Susan Manoff**, XX (13-14)  
**Ania Marchwińska**, VIII (01-02), XXII (15-16)  
**Roman Markowicz**, XI (04-05)

**Malcolm Martineau**, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)  
**Ville Matvejeff**, XXII (15-16)  
**Kennedy Moretti**, XXII (15-16)  
**Kevin Murphy**, XIII (06-07)  
**Walter Olbertz**, I (94-95)  
**Jonathan Papp**, VI (99-00)  
**Enrique Pérez de Guzmán**, VII (00-01)  
**Maciej Pikulski**, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)  
**Jiří Pokorný**, XI (04-05)  
**Camillo Radicke**, XV (08-09)  
**Sophie Raynaud**, XIII (06-07)  
**Wolfram Rieger**, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
**Vincenzo Scalerà**, XI (04-05)  
**Staffan Scheja**, II (95-96), IV (97-98)  
**Eric Schneider**, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
**Jan Philip Schulze**, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
**Alexander Schmalcz**, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
**Fritz Schwinghammer**, VIII (01-02), XII (05-06)  
**Inger Södergren**, VI (99-00), XX (13-14)  
**Charles Spencer**, I (94-95), XII (05-06)  
**Anthony Spiri**, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
**Donald Sulzen**, XIX (12-13), XXI (14-15)  
**David Švec**, XI (04-05)  
**Melvyn Tan**, VII (00-01)  
**Craig Terry**, XXII (15-16)  
**Roger Vignoles**, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
**Marita Viitasalo**, XVII (10-11)  
**Alessandro Vitiello**, X (03-04)  
**Véronique Werklé**, VIII (01-02)  
**Dmitri Yefimov**, XV (08-09)  
**Alejandro Zabala**, XVI (09-10)  
**Brian Zeger**, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)  
**Justus Zeyen**, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**David Zobel**, XVI (09-10)

## ACTOR

**Jordi Dauder**, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

**Daniel Hope**, XVI (09-10)

## CLARINETE

**Pascal Moraguès**, II (95-96)

## CLAVE

**Markus Märkl**, X (03-04)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

**Bebe Risenfors**, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

**Italian Chamber Ensemble**, XX (13-14)  
**Trío Wanderer**, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Daniel Bianco**  
Director

**Óliver Díaz**  
Director musical

**José Antonio Gil Celedonio**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Antonio López**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Raúl Asenjo**  
Asistente a la dirección

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Juan Marchán**  
Coordinador de comunicación y difusión

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquilla

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

Audiovisuales  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Ayudantes técnicos  
Mónica Álvarez  
José Manuel Borrego  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Raúl Rubio  
Isabel Villagordo

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas  
Fernando Navajas

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
Rafael Fernández Pacheco

José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández

Gerencia  
M<sup>a</sup> Trinidad Díaz  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Alberto Luaces  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Francisco Yesares

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba  
José Calvo  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Marketing y desarrollo  
Aida Pérez

Peluquería  
Esther Cárdbaba  
Emilia García  
María Ángeles Riego  
Antonio Sánchez

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
María Reina Manso  
Isabel Rodado  
Isabel Sánchez

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Sala y otros servicios  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Isabel Cabrerizo  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Daniel Huerta  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Javier Párraga  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Secretaría de dirección  
María José Hortonedada

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Utería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Ángela Montero  
Carlos Palomero  
Juan Carlos Pérez

Coordinadora musical  
Celsa Tamayo

Pianistas  
Roberto Balistreri  
Ramón Grau  
Juan Ignacio Martínez (Coro)

Materiales musicales y documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro  
Guadalupe Gómez

Enfermería  
Nieves Márquez

Mantenimiento  
Damián Gómez

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Lucía Ongil García**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Enrique Valverde Tenreiro**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración  
**Olga Tena Alagón**  
**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**



Coordinación editorial: Víctor Pagán  
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea  
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPO: 035-17-009-X  
D.L.: M-10730-2017



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud  
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.